

# ***Sunday Newsletter (#1, 2017) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC  
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Katherine Miske. Phone: 778-292-0239

## **JANUARY 22, 2017 – 31<sup>st</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

**(Tone 6. Sunday after the Theophany of our Lord God and Saviour Jesus Christ. Martyr Polyeuctus of Meletene (259); Prophet Shemaiah (X B.C.); St. Peter, bishop of Sebaste (395) and brother of St. Basil the Great and St. Gregory of Nyssa; St. Eustratius the wonderworker of Tarsus (821).**

**(The Scripture Readings: Epistle: Eph. 4:7-13; Gospel: Mt. 4:12-17).**

## **22 СІЧНЯ, 2017 – 31-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

**(Голос 6. Неділя після Богоявлення Господа Бога і Спася нашого Ісуса Христа. Мч. Полієвкта (259); Прор. Самея (X ст. До Р. Х.); Свт. Петра, єп. Севастії Вірменської (395); Прп. Євстратії чудотворця (821).**

**(Чит. із Св. Письма: Апостол: Ефес. 4:7-13. Євангеліє: Мт. 4:12-17).**

Як в Йордані  
хрестився Ти,  
Господи,/ тоді  
об'явилася пошана  
Тройці,/ бо голос  
Отцівський свідчив  
про Тебе,/  
улюбленим Сином  
Тебе називаючи,/ а  
Дух у постаті  
голубиній ствердив  
Слово об'явлене./  
Слава Тобі, Христе  
Боже,/ що явився і  
світ просвітив.

*(Тропар свята,  
голос 1)*



***Христос Хрестився! – В Ріці  
Йордані!  
Christ is baptized! – In the River  
Jordan!***

**When You, O Lord,  
were baptized in the  
Jordan,/ the worship  
of the Trinity was  
made manifest. For  
the voice of the  
Father bore witness  
unto You/ and called  
You the Beloved  
Son./ And the Spirit  
in the form of a dove  
confirmed the truth  
of His word./ O  
Christ our God Who  
has appeared/ and  
enlightened the  
world, glory be to  
You.  
*(Tropar of the Feast,  
Tone 1)***

## СВ. ЄВАНГЕЛІЄ

*(Mt 4:12-17)*

Тими днями, коли ж почув Ісус, що Іоан відданий *під варту*, пішов до Галилеї. І, залишивши Назарет, прийшов і оселився в Капернаумі приморському, в краях Завулонових і Неффалимових, щоб збулося сказане пророком Ісаєю, який говорить: земле Завулонова і земле Неффалимова, за Йорданом на шляху приморському, Галилеє язичників. Народ, що сидів у темряві, побачив світло велике, і тим, що перебувають у країні й тіні смерти, світло засяяло їм. Відтоді почав Ісус проповідувати й говорити: покайтеся, наблизилося бо Царство Небесне.

*(УПФ)*

## THE HOLY GOSPEL

*(Mt 4:12-17)*

In those days, when Jesus heard that John had been put in prison, He departed to Galilee. And leaving Nazareth, He came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the regions of Zebulun and Naphtali, that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying: "The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles: The people who sat in darkness have seen a great light, and upon those who sat in the region and shadow of death Light has dawned." From that time Jesus began to preach and to say, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand." *(NKJV)*

## ТАЇНСТВО ПОКАЯННЯ

Господь наш поклав початок Таїнству Св. Покаяння/Сповіді, коли сказав: «Кому відпустите гріхи, будуть відпущені їм, а кому залишите, залишаться.» (Ів. 20:23) Архисерей Православної Церкви, як один з наслідників апостолів, уповноважує священника-настоятеля парафії приймати сповідь довірених його опіці вірних. Дуже важливо, щоб кожний православний християнин мав добрі відносини з своїм отцем-ісповідником, якого він може собі сам вибрати, у якого йому найлегше сповідатись. Якщо отець-ісповідник не являється настоятелем даного парафіянина, то парафіянин зобов'язаний повідомити о. Настоятеля про це, щоб той знав, що духовні потреби його парафіянина задовольняються. Кожний настоятель розуміє, що людині потрібно мати духовного ісповідника, з яким їй легко спілкуватись. Ті, які готуються до Таїнства Покаяння чи Сповіді, мусять перед тим задуматись над своїм життям. Сповіддю священнику, як представникові Бога і як людині, не можна легковажити, і вона (Сповідь) мусить бути щирою і чесною. Православний християнин ніколи не мусить боятися відкрити свою душу духовному ісповіднику чи шукати в нього поради в час труднощів або в час духовної потреби. *(Рідна Нива, 2013, ст. 66)*

## SEYINGS OF THE FATHERS

A soldier asked Abba Minus if God accepted repentance. After the old man had taught him many things he said, "Tell me, my dear, if your cloak is torn, do you throw it away?" He replied, "No, I mend it and use it again." The old man said to him, "If you are so careful about your cloak, will not God be equally careful about His creature?"

*(The Desert Fathers)*

**Тропар, Голос 6:**

Ангельські сили на гробі Твоїм/ і ті, що стерегли, умертвіли,/ і стояла Марія у гробі,/ шукаючи пречистого тіла Твого./ Полонив Ти ад, не спокушений ним;/ зустрів єси Діву, даруючи життя./ Господи, що воскрес із мертвих,/ слава Тобі.

**Тропар, Голос 1:**

Як в Йордані хрестився Ти, Господи,/ тоді об'явилася пошана Тройці,/ бо голос Отцівський свідчив про Тебе,/ улюбленим Сином Тебе називаючи,/ а Дух у постаті голубиній ствердив Слово об'явлене./ Слава Тобі, Христе Боже,/ що явився і світ просвітив.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

**Кондак, Голос 6:**

Життєдавець Христос Бог,/ животворчою рукою з темряви безодні воскресивши всіх померлих,/ воскресіння подав людському роду./ Він бо є Спаситель, воскресіння, життя і Бог усіх.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

**Кондак, Голос 4:**

Ти явився цілому світові,/ і Світло Твоє Господи, знаменувалося на нас,/ що з розумінням оспівуємо Тебе:/ прийшов єси і явився єси – Світло неприступне.

**Прокимен на Голос 1:**

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,/ бо ми вповаємо на Тебе.

*Стих: Радуйтеся, праведні в Господі, праведним подобає похвала!*

**Tropar, Tone 6:**

The angelic powers were at Your tomb. The guards became as dead men. Mary stood by Your grave seeking Your Most Pure Body. You captured hades, not being tempted by it. You came to the Virgin, granting life. O Lord Who arose from the dead: Glory to You.

**Tropar, Tone 1:**

When You, O Lord, were baptized in the Jordan, the worship of the Trinity was made manifest. For the voice of the Father bore witness unto You and called You the Beloved Son. And the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God Who has appeared and enlightened the world, glory be to You.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 6:**

When Christ God, the Giver-of-life, raised all of the dead from the valleys of darkness with His life-giving hand, He bestowed resurrection on the human race. He is the Saviour, the resurrection, the life and the God of all.

both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 4:**

You have appeared today unto the whole world, and Your light, O Lord, has been signed upon us, who with knowledge chant unto You: You have come and are made manifest, O unapproachable Light.

**Prokeimen, Tone 1:**

Let Your mercy, O Lord, be upon us as we have put our hope in You.

*Verse: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.*

**АПОСТОЛ: (Еф. 4:7-13)**

***Читець:*** З Послання до Ефесян Святого Апостола Павла читання.

Браття! Кожному ж із нас дана благодать у міру дару Христового. Тому й сказано: «Піднявшись на висоту, полонив полон і дав дари людям».

А «піднявшись» що означає, як не те, що Він і сходив раніше в пекельні місця землі? Хто зійшов, Той же і піднявся вище всіх небес, щоб наповнити все.

І Він настановив одних апостолами, інших пророками, інших євангелістами, інших пастирями та вчителями, на довершення святих, на діло служіння, для створення Тіла Христового, аж доки всі прийдемо до єдності віри й пізнання Сина Божого, в мужа досконалого, до міри зростання в нас повноти Христової.

*(УПФ)*

**Аллилуя, Голос 5:**

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

*Стих: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.*

**Задостойник, Ірмос, Голос 2:**

Величай, душе моя, чеснішу від Горних Воїнств/ – Діву Пречисту Богородицю./

Не зуміє ніякий язик/ достойно благохвалити,/ тривожиться навіть і надсвітній ум/ оспівувати Тебе, Богородице./ Одначе Ти, благая, прийми віру,/ Ти бо знаєш нашу Божественну любов./ Тебе величаємо,/ бо Ти християн єси заступниця.

**EPISTLE: (Eph. 4:7-13)**

***Reader:*** The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

Brethren! To each one of us grace was given according to the measure of Christ's gift. Therefore He says: "When He ascended on high, He led captivity captive, And gave gifts to men." (Now this, "He ascended" - what does it mean but that He also first descended into the lower parts of the earth? He who descended is also the One who ascended far above all the heavens, that He might fill all things.)

And He Himself gave some to be apostles, some prophets, some evangelists, and some pastors and teachers, for the equipping of the saints for the work of ministry, for the edifying of the body of Christ, till we all come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a perfect man, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

*(NKJV)*

**Alleluia Verses: (Psalm 88:2, 3)**

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

*Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.*

**Instead of "It is Truly Worthy"**

Magnify, O my soul, the Most Pure Virgin Theotokos who is more honorable than the Hosts on high.

Every tongue is at a loss to worthily praise You, even a spirit from the world above is overawed in trying to sing your praises, O Theotokos. But since You are good, accept our faith. You know well our God-inspired love. We magnify You, for You are the Protectress of Christians.

**Причасний:**

З'явилась благодать Божа,  
спасительна для всіх людей.

Хваліте Господа з небес, / хваліте  
Його во вишніх. (Алилуя 3)

**Communion Hymn:**

The grace of God that brings salvation  
unto all men has appeared.

Praise the Lord from the heavens,  
praise Him in the highest. (Alleluia 3)

**ORTHODOX TEACHING ON BAPTISM**

Baptism is the mystery of starting anew, of dying to an old way of life and being born again into a new way of life, in Christ. In the Orthodox Church, baptism is "for the remission of sins" (the Nicene Creed) and for entrance into the Church; the person being baptized is cleansed of all sins and is united to Christ; through the waters of baptism he or she is mysteriously crucified and buried with Christ, and is raised with him to newness of life, having "put on" Christ (that is, having been clothed in Christ).

The word baptize derives from baptizo, the transliterated form of the Greek word βάπτειν or baptizw. In a historical context, it means "to dip, plunge, or immerse" something entirely, e.g. into water... The Christian ritual of water baptism traces back to Saint John the Forerunner, who the Bible says baptized many, including Jesus...

In contrast to a common Protestant viewpoint, baptism is more than just a symbolic act of burial and resurrection, but an actual supernatural transformation. Baptism is believed to impart cleansing (remission) of sins and union with Christ in his death, burial and resurrection (see Romans 6:3-5; Colossians 2:12, 3:1-4).

Full immersion is a hallmark of an Orthodox baptism. Baptism is normally performed by the three-fold immersion of a person in the name of the Holy Trinity; in other words, a person is immersed "in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit," with one immersion at the mention of each person of the Holy Trinity. Baptism by pouring of water, instead of by full immersion, is not the norm for baptism in the Orthodox Church ...except in cases of necessity, where no alternative exists. Baptism is immediately followed by Chrismation and Holy Communion at the next Divine Liturgy, regardless of age. Although baptism is a separate mystery (sacrament) from Chrismation, normally when it is said that someone "has been baptized" this is understood to include not only baptism but Chrismation as well. In some practices, first communion is also administered at once.

Adults are baptized after they have completed their time as a catechumen. The Orthodox also practice infant baptism on the basis of various texts (e.g. Matthew 19:14) which are interpreted to condone full Church membership for children. This is generally based on a confession of faith for a child by his or her godparents. The Orthodox Church baptizes infants for the same reasons and with the same results as she baptizes adults...

Because the Mystery of Baptism has actual spiritual and salvific effects, certain criteria must be complied with for it to be valid (i.e., to actually have those effects). Baptism in water is assumed. Violation of some rules regarding baptism render the baptism illicit (i.e., a violation of the church's laws, and a sin for those who willingly and knowingly participate in it), and yet still valid. For example, if a priest introduces some unauthorized variation in the ceremony, the baptism is still valid so long as certain key criteria are still met... Normally baptism is by triple immersion, and a licit baptism must be performed by a priest or a deacon. But in case of necessity, as in clinical or other settings where there is a risk of imminent death and baptism by immersion is impractical, or where a deep pool of water is really unavailable, a person may properly be baptized by an Orthodox Christian clergyman or layman by pouring water three times on the head in the name of the Father, Son, and Holy Spirit. The proper formula must be recited: "The servant of God [Name] is baptized in the name of the Father [immerse, or pour]. Amen. And of the Son [immerse, or pour]. Amen. And of the Holy Spirit [immerse, or pour]. Amen"...

*(<https://orthodoxwiki.org/Baptism>)*

## ЧЕСНЕ ВИЗНАННЯ ВЛАСНИХ НЕДОЛІКІВ

**ХРИСТОС:** 1. Моя дитино, нехай Моя безмежна мудрість навчас тебе того, що найбільше потрібно для твого щоденного проводу на землі. Роздумуй про свої гріхи з великим невдоволенням і смутком. Ніколи не вважай себе великим задля твоїх добрих праць. Простою правдою є те, що ти грішник. Надто часто твої дії радше керуються емоціями й почуттями, ніж розумом і ласкою.

2. Якщо Я б залишив тебе на самого себе, то ти прямував би до того, що хибне, й потрапив би у гріх. Ти легко даєш перемогти себе самолюбству. Твій контроль дуже швидко розпадається. Ти набагато слабший, ніж думаєш. Ти маєш невеличку причину гордитися собою і багато причин, щоб упокоряти себе.

3. Нічого так не бійся, як своїх непорядкованих схильностей і гріхів. Утікай від них більше, ніж від чогось іншого. Вони повинні не подобатися тобі більше, ніж будь-які інші неприємності. Бійся Мого суду і страхайся гніву Всемогутнього. Не будь зарозумілим, щоб критикувати діла Всевишнього. Подивись на свої упадки. Зваж на зло, що ти заподіяв, і на добро, яке занедбав учинити.

4. Будь сердитий на себе й не дозволяй, щоб гордість узяла гору над тобою у будь-чому. Немудре серце, на що ти скаржишся? Чи не можеш прийняти випробувань, що приходять до тебе, коли так часто ображав Мене і заслуговуєш на пекло? Моя любов помилювала тебе. Проте маєш бути чесним із собою. Дивися прямо у вічі правді про себе і будь терпеливий зі своїми хибами та обмеженнями.

**РОЗВАЖ:** Бог любить чесну людину. Чому б мені мало бути важко зізнатися в тому, хто я такий? Якщо приховую правду для себе самого, як можу коли-небудь подобатися Богові? Я не повинен упадати в депресію і втрачати відвагу, коли дивлюся на свої численні упадки. Усе, що Бог очікує від мене, - щоб я сьогодні почав воювати проти них. Бути грішником не найгірше. Найгірше – залишатися грішником. Бог любить грішника, який кається, тобто того, хто брідиться своїми гріхами і робить щире зусилля, щоб позбутися своїх упадків.

*(Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, кн. I, 2007, ст. 123-125)*

## ~ ANNOUNCEMENTS ~

**WE WILL BE** making Cabbage Rolls on Wednesday, January 25<sup>th</sup> in preparation for Perohy Supper. Please come and help if you can.

**THANK YOU** to Sophie, Jenia, Cindy, Bessie and Donna who worked in the kitchen and prepared our Jordan Supper. It was most appreciated.

**SPECIAL THANKS** to Bill Miske, who prepared water for the Feast of Jordan, and to Roman Bobrownik for the kolachi, kutya and for beautifying the hall for the Jordan Supper.

**WOMEN'S ASSOCIATION AGM** meeting will be held on Sunday January 29<sup>th</sup> at 1:00pm. All members urged to attend.

**OUR SINCEREST GREETINGS** are extended to Christine Meroniuk (5), Lipa Meroniuk (7), Nadia Shulha (13), Clementine Makar (17), Roman Bobrownik (18), and Oleg Nikolenko (19) who celebrate Birthdays in January. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

**EVERYONE** who would like to have their homes blessed after the Feast of Jordan, please contact Fr. Mykhaylo.

## SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Sunday, January 29 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, February 4 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, February 5 – Divine Liturgy at 10:00 am